

**Notice of Allowability**

Application No.

10/070,359

Examiner

Thomas E. Shortledge

Applicant(s)

TOKIEDA ET AL.

Art Unit

2626

**-- The MAILING DATE of this communication appears on the cover sheet with the correspondence address--**

All claims being allowable, PROSECUTION ON THE MERITS IS (OR REMAINS) CLOSED in this application. If not included herewith (or previously mailed), a Notice of Allowance (PTOL-85) or other appropriate communication will be mailed in due course. **THIS NOTICE OF ALLOWABILITY IS NOT A GRANT OF PATENT RIGHTS.** This application is subject to withdrawal from issue at the initiative of the Office or upon petition by the applicant. See 37 CFR 1.313 and MPEP 1308.

1. ☒ This communication is responsive to Remarks, filed 06/09/2006.
2. ☒ The allowed claim(s) is/are 3,5-12 and 20-30.
3. ☒ Acknowledgment is made of a claim for foreign priority under 35 U.S.C. § 119(a)-(d) or (f).
- a) ☒ All b) ☐ Some\* c) ☐ None of the:
1. ☒ Certified copies of the priority documents have been received.
2. ☐ Certified copies of the priority documents have been received in Application No. \_\_\_\_\_.
3. ☐ Copies of the certified copies of the priority documents have been received in this national stage application from the International Bureau (PCT Rule 17.2(a)).

\* Certified copies not received: \_\_\_\_\_.

Applicant has THREE MONTHS FROM THE "MAILING DATE" of this communication to file a reply complying with the requirements noted below. Failure to timely comply will result in ABANDONMENT of this application.  
**THIS THREE-MONTH PERIOD IS NOT EXTENDABLE.**

4. ☐ A SUBSTITUTE OATH OR DECLARATION must be submitted. Note the attached EXAMINER'S AMENDMENT or NOTICE OF INFORMAL PATENT APPLICATION (PTO-152) which gives reason(s) why the oath or declaration is deficient.
5. ☐ CORRECTED DRAWINGS ( as "replacement sheets") must be submitted.
- (a) ☐ including changes required by the Notice of Draftsperson's Patent Drawing Review ( PTO-948) attached
- 1) ☐ hereto or 2) ☐ to Paper No./Mail Date \_\_\_\_\_.
- (b) ☐ including changes required by the attached Examiner's Amendment / Comment or in the Office action of Paper No./Mail Date \_\_\_\_\_.
- Identifying indicia such as the application number (see 37 CFR 1.84(c)) should be written on the drawings in the front (not the back) of each sheet. Replacement sheet(s) should be labeled as such in the header according to 37 CFR 1.121(d).
6. ☐ DEPOSIT OF and/or INFORMATION about the deposit of BIOLOGICAL MATERIAL must be submitted. Note the attached Examiner's comment regarding REQUIREMENT FOR THE DEPOSIT OF BIOLOGICAL MATERIAL.

**Attachment(s)**

- |   |  |
|---|--|
| 1. <input type="checkbox"/> Notice of References Cited (PTO-892)  | 5. <input type="checkbox"/> Notice of Informal Patent Application (PTO-152)            |
| 2. <input type="checkbox"/> Notice of Draftsperson's Patent Drawing Review (PTO-948)                                | 6. <input type="checkbox"/> Interview Summary (PTO-413),<br>Paper No./Mail Date _____. |
| 3. <input type="checkbox"/> Information Disclosure Statements (PTO-1449 or PTO/SB/08),<br>Paper No./Mail Date _____ | 7. <input type="checkbox"/> Examiner's Amendment/Comment                               |
| 4. <input type="checkbox"/> Examiner's Comment Regarding Requirement for Deposit<br>of Biological Material          | 8. <input checked="" type="checkbox"/> Examiner's Statement of Reasons for Allowance   |
|   | 9. <input type="checkbox"/> Other _____.   |

### **DETAILED ACTION**

1. Claims 3, 5-12, 20, 21 and 22-30 are pending. Claims 1, 2, 4, 13-19 and 22 have been cancelled. Claims 3, 20 and 21 are independent. Claims 3, 20 and 21 have been amended.

### ***Response to Arguments***

2. Applicant's arguments, see Remarks, filed 06/09/2006, with respect to claims 3, 5, 6, 21 and 30 have been fully considered and are persuasive. The 103(a) rejection of claims 3, 5, 21 and 30 has been withdrawn.

### ***Allowable Subject Matter***

3. Claims 3, 5-12, 20, 21 and 22-30 allowed.

4. The following is an examiner's statement of reasons for allowance:

Claim 3 recites a method for performing multilingual translation through a communication network, performing and providing a translation in many languages requested, said method comprising: a step of receiving language data of a subject of translation, a step of changing its processing form adaptively to a language of the

subject of translation requested, a step of automatically selecting language data from translation, a step of performing translation, a step of entering the translated data into a multilingual processing database, a step of automatically changing the processing form of translation adaptively to a language after translation, and a step of enabling a requester side to receive the translated data, wherein said step of automatically selecting language data for translation generates language data, and image data being non-language data, in master contents by means of a template, and wherein said language data contained in said image data is converted from a text form into a binary form for replacing the text-form data with the binary-form data. Lakritz (6,623,529) (the closest prior art of record) teaches a document localization management and delivery system for computer applications. With a user interface for facilitating the localization of documents, data streams, and non-text files for multilingual Internet Web sites, enabling the Web site manager to incrementally update the language content of a Web site or document, using a template based approach and a translation resource. However, Lakritz does not teach in combination with all the steps of claim 1, wherein said step of automatically selecting language data for translation generates language data, and image data being non-language data, in master contents by means of a template, and wherein said language data contained in said image data is converted from a text form into a binary form for replacing the text-form data with the binary-form data.

As to claim 20, Lakritz (the closest prior art of record) teaches a document localization management and delivery system for computer applications. With a user

interface for facilitating the localization of documents, data streams, and non-text files for multilingual Internet Web sites, enabling the Web site manager to incrementally update the language content of a Web site or document, using a template based approach and a translation resource. Lakritz does not teach a process of converting language data contained in image data from a text form into a binary form and replacing the text-form data with the binary-form data, a process of giving a page record and a text record as contents information for processing each page in a multilingual processing database, nor a process of judging whether or not characters to be obtained after translation can be accommodated in a storage area of the maximum number of characters through computing the number of characters after translation relative to the number of characters of a language before translation.

Claim 21 recites a multilingual translation system for receiving a translation request of a subject written in one language into other multiple languages and for providing translations of the subject via a communication network comprising, a translation requester apparatus for transmitting the translation request via the communication network, a multilingual translation Web site apparatus for receiving the translation request and intermediate for the translation, and a plurality of translator apparatuses for translating the subject into the other languages, wherein the multilingual translation Web site apparatus comprises, means for converting the subject into an HTML data format and for storing the HTML data together with page source language records and text source language records assigned to the subject as master contents in

Art Unit: 2626

a database; means for extracting automatically plural parts of text to be translated and excepting non-language parts in the master contents of the subject stored in the database; means for transmitting the plural parts of the text together with the page source language records and text source language records to a plurality of the translator apparatuses; means for receiving translated text of the subject from a plurality of the translator apparatuses and for assembling the translated text of the subject into translation results for each language and storing them as multilingual contents in the database according to the page source language records and text source language records assigned to the subject, wherein the page source language record comprises at least: a page ID: a unique code number to each page of the text, a language ID: a unique code number defined for each language, a page address: URL of a home page, a date of translation request: the date of the text generated, a translation requester ID: a unique code number assigned to each requester, a received order ID: a unique code number determined on reception of an order, and HTML data: a page source text in the HTML form. Lakritz (the closest prior art of record) teaches a document localization management and delivery system for computer applications. With a user interface for facilitating the localization of documents, data streams, and non-text files for multilingual Internet Web sites, enabling the Web site manager to incrementally update the language content of a Web site or document, using a template based approach and a translation resource. Lakritz does not teach nor fairly suggest a method for performing multilingual translation through a communication network according to claim wherein said page source language record comprises: means for receiving translated text of the

subject from a plurality of the translator apparatuses and for assembling the translated text of the subject into translation results for each language and storing them as multilingual contents in the database according to the page source language records and text source language records assigned to the subject, wherein the page source language record comprises at least: a page ID: a unique code number to each page of the text, a language ID: a unique code number defined for each language, a page address: URL of a home page, a date of translation request: the date of the text generated, a translation requester ID: a unique code number assigned to each requester, a received order ID: a unique code number determined on reception of an order, and HTML data: a page source text in the HTML form.

Claims 5-12 and 23-30 are also allowed since they depend from the above allowed claims.

Any comments considered necessary by applicant must be submitted no later than the payment of the issue fee and, to avoid processing delays, should preferably accompany the issue fee. Such submissions should be clearly labeled "Comments on Statement of Reasons for Allowance."

***Conclusion***

5. Any inquiry concerning this communication or earlier communications from the examiner should be directed to Thomas E. Shortledge whose telephone number is (571)272-7612. The examiner can normally be reached on M-F 8:00 - 4:30.

If attempts to reach the examiner by telephone are unsuccessful, the examiner's supervisor, Richemond Dorvil can be reached on (571)272-7602. The fax phone number for the organization where this application or proceeding is assigned is 571-273-8300.

Information regarding the status of an application may be obtained from the Patent Application Information Retrieval (PAIR) system. Status information for published applications may be obtained from either Private PAIR or Public PAIR. Status information for unpublished applications is available through Private PAIR only. For more information about the PAIR system, see <http://pair-direct.uspto.gov>. Should you have questions on access to the Private PAIR system, contact the Electronic Business Center (EBC) at 866-217-9197 (toll-free). If you would like assistance from a USPTO Customer Service Representative or access to the automated information system, call 800-786-9199 (IN USA OR CANADA) or 571-272-1000.

TS  
08/16/06

  
**RICHEMOND DORVIL**  
**SUPERVISORY PATENT EXAMINER**